



NOTA DE PRENSA

El Goethe-Institut prepara el Camino a Fráncfort

- La institución ha presentado esta mañana un programa cultural que celebra la elección de España Invitado de Honor de la Feria del Libro de Fráncfort 2022
- Literatura, cultura urbana, podcasts, artes escénicas y cine tenderán puentes entre España y Alemania, implicando a artistas y público
- Una programación que se articula en colaboración con instituciones y agentes culturales españoles en torno a temas como el feminismo, la memoria histórica, el postcolonialismo y la juventud



"Tanto el Goethe-Institut como la Embajada de la República Federal de Alemania dan gran importancia al nombramiento de España como País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022, tres décadas después de su primera elección en 1991. Una invitación que subraya la relevancia de las relaciones bilaterales de ambos países y profundiza en sus lazos culturales". Con estas palabras ha dado la bienvenida el Embajador alemán **Wolfgang Dold** al acto de presentación de *Camino a Fráncfort*, celebrado esta mañana en el Goethe-Institut Madrid. "Con *Camino a Fráncfort*, proponemos una programación interdisciplinar que construya y afiance vínculos a largo plazo entre los artistas, creadores y ciudadanos de España y Alemania", ha explicado **Antonia Blau**, directora del Goethe-Institut Madrid, sobre el extenso programa de actividades con el que la institución celebrará la elección de España Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022. Una programación que se articula en estrecha colaboración con instituciones y agentes culturales españoles en torno a temas como el feminismo, la memoria histórica, el postcolonialismo y los jóvenes. "Este marco ofrece una oportunidad única para fortalecer y ampliar las relaciones entre la cultura alemana y la española", explican desde la institución: "La misión del Goethe-Institut como espacio físico y virtual de diálogo, así como la larga experiencia de sus sedes en Madrid y Barcelona en la promoción de la traducción y el intercambio entre autoras y autores, artistas y público, son condiciones ideales para poner de relieve las fructíferas relaciones entre las diferentes culturas, la influencia mutua entre diferentes formas de expresión artística y el papel fundamental de las traducciones en la escena cultural europea. Esta ocasión brinda además la posibilidad de establecer y consolidar la cooperación con las instituciones públicas, editoriales, fundaciones, asociaciones y otros agentes de la sociedad civil de cara al futuro".

La presentación de *Camino a Fráncfort* ha contado también con la presencia de **Elvira Marco**, comisaria de España Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022; **Isabel Izquierdo**, directora de Programación de Acción Cultural Española; **Silvia Herreros** y **Silvia Nanclares**, escritoras y directoras del podcast #EnTuFeriaMeColé; **Mateo Feijóo**, comisario artístico de FLIPAS; **Anne Weber**, escritora y participante en los Encuentros Literarios; y **Juan Gómez Bárcena**, autor y participante en las Residencias de Traducción. Ha cerrado el acto el bailarín **Rymon Zacharei "Rayboom"**, acompañado de la música del colectivo **CALMA**, presentes ambos en FLIPAS 2021.

Podcast con Silvia Herreros y Silvia Nanclares: un viaje descarrilado por la literatura contemporánea

La programación de *Camino a Fráncfort 2022* comienza con el lanzamiento de *En tu feria me colé*, un podcast literario dirigido por **Silvia Herreros y Silvia Nanclares** (Tomo y Lomo de Carne Cruda), en el que las escritoras guiarán a los oyentes hacia Fráncfort 2022 por vías poco transitadas y paisajes disidentes. "Nuestro podcast navega por las literaturas más off, por los márgenes, más allá de los grandes autores y las grandes editoriales", ha explicado Silvia Nanclares. Con un tono desenfadado y provocador, ambas conversarán con diversos autores y agentes del mundo literario, buscando curiosidades, similitudes y diferencias sin caer en los tópicos. En el primer episodio, publicado el pasado 22 de octubre, se abordan los entresijos de la memoria en la literatura contemporánea. Nanclares y Herreros charlan con la escritora **Gema Nieto** sobre memoria LGBTIQ*, sobre silencios y disidencias. Además, las autoras **Oti Corona Bonet e Inger-Maria Mahlke** conversan en torno a sus respectivos libros, cada uno dedicado a una historia familiar en uno de los dos archipiélagos españoles. El próximo episodio verá la luz el próximo 19 de noviembre y estará dedicado a las literaturas nómadas. Contará, entre otras, con las voces de Juliana Kálnay, Rosa Montero, Karmele Jaio, María Bautista y Ana Llurba.

FLIPAS: un laboratorio de culturas urbanas europeo

FLIPAS celebra este año su cuarta edición y continúa su labor de conectar artistas internacionales con artistas locales en residencias, encuentros profesionales y talleres impartidos para adolescentes en Madrid y sus alrededores. En palabras de su comisario artístico, Mateo Feijoo, "el objetivo fundamental de la cita es poner en contacto a creadores de distintas disciplinas, pero también a colectivos vulnerables con proyectos artísticos". Gracias a la colaboración con Alliance Française, Casa San Cristóbal de la Fundación Montemadrid, Instituto Polaco de Cultura, Centro Checo, Instituto Iberoamericano de Finlandia, Istituto di Cultura Italiana, IED Madrid y muchas otras entidades, el ciclo cuenta con la presencia de **creadores europeos** de los ámbitos de la danza, el rap, el *slam poetry*, la música electrónica, el dibujo, la ilustración y la producción audiovisual. El objetivo principal de la cita, que se celebra del 14 de octubre al 21 de noviembre de 2021, es el intercambio de expresiones artísticas del folclore urbano de distintos países como forma de articular nuevos diálogos hacia la cohesión social. Con el apoyo de Acción Cultural Española (AC/E), dos de los proyectos de

colaboración artística más importantes de esta edición serán entre artistas alemanes y españoles, y se prolongarán durante todo el año 2022 con el objetivo de presentar sus resultados en la Feria de Fráncfort 2022. Los artistas alemanes son los bailarines **Christian Zacharas** “**Robozee**” y **Rymon Zacharei** “**Rayboom**”, y la poeta y rapera **Fatima Moumouni**, que colaboran con artistas y colectivos locales.

Encuentros literarios: acercar al público español la diversidad de la literatura alemana

El Goethe-Institut Madrid ha planificado una serie de encuentros con autoras y autores alemanes. El primero será hoy 15 de noviembre con **Anne Weber**, ganadora del Premio del Libro Alemán en 2020. Charlará sobre su obra *Annette, una epopeya* (editada por AdN) con su traductora **Belén Santana** (ganadora del Premio Nacional de Traducción en 2019). Un viaje fascinante por la vida de una mujer excepcional y compleja, por la historia del siglo XX en Europa y por las delicias y trampas de la traducción literaria.

Residencias de traducción para autores españoles y alemanes

También en el marco de *Camino a Fráncfort 2022* se inicia un programa de residencias para autores y traductores en colaboración con Acción Cultural Española (AC/E). Se propiciarán semanas de trabajo conjunto en la traducción al alemán de una obra en español, con autor y traductor conviviendo en el espacio del Goethe-Institut Madrid. Los participantes tendrán la oportunidad de acercar a un público amplio la traducción literaria, cada vez más importante en un contexto cultural europeo, a través de talleres, masterclass y charlas.

La primera residencia la compartirán, en noviembre de 2021, el autor **Juan Gómez Bárcena** y su traductor **Matthias Strobel**, que trabajarán en la traducción al alemán de la novela *Ni siquiera los muertos* (Sexto Piso). Gómez Bárcena ha destacado la importancia de esta iniciativa que contribuye "a fomentar el diálogo entre escritores y traductores, un intercambio de impresiones que enriquecerá seguro la obra". Los residentes en 2022 serán seleccionados a través de una convocatoria abierta a todos los interesados que podrán presentar sus solicitudes a partir de su publicación, prevista en noviembre.

Cine, artes escénicas y un Festival de Literatura

¿Qué habría sido de las grandes revoluciones y cambios políticos sin la visión de los escritores? De esta pregunta parte el **ciclo de cine** que el Goethe-Institut pone en marcha este otoño. La programación arranca el 16 de noviembre con la

proyección de ***El desencanto***, un documental construido a partir de las reflexiones de la viuda y los hijos del poeta Leopoldo Panero. El 17 de noviembre, aniversario de la Revolución de terciopelo, y en colaboración con las Embajadas de la República Checa y la República Federal de Alemania, se mostrará en el Goethe-Institut Madrid ***Ciudadano Havel***, el documental de **Miroslav Janek y Pavel Koutecký** sobre el dramaturgo, escritor y presidente de la República Checa, Václav Havel. El ciclo se cierra el 24 de noviembre con un documental sobre la ***Familia Brasch***, un clan de funcionarios y artistas en la RDA. Las tres películas contarán con la presencia de distintos expertos que ahondarán en las relaciones entre literatura y cine.

El Goethe-Institut inicia una serie de coproducciones, en estrecha colaboración con el Ministerio de Cultura y Deporte y Acción Cultural Española (AC/E), que implicarán a pesos pesados de las artes escénicas alemanas y españolas. Un ciclo comisariado por **Martín Valdés Stauber**, que contará con talleres para directoras y actrices españolas y alemanas, residencias artísticas, charlas, lecturas dramatizadas y exhibición, implicando a instituciones de ambos países como el Centro Dramático Nacional, los Teatros del Canal, Centro Conde Duque, La Abadía, Teatro Español, Teatre Lliure, Teatro Central de Sevilla, la Schaubühne de Berlín, el Heidelberg Stückemarkt, el festival “Tanz im August” del HAU (Hebbel am Ufer) en Berlín, el Teatro Maxim Gorki en Berlín, los Münchner Kammerspiele en Múnich, el Centro Internacional de Artes Contemporáneas Kampnagel en Hamburgo y el Künstlerhaus Mousonturm, entre otras. Todas estas colaboraciones ahondarán en los temas que confluyen en las residencias, los podcasts o el ciclo literario y de cine. La programación comenzará en abril, en una colaboración con el reconocido festival FIND (Schaubühne), enfocada en las contribuciones feministas de las artes escénicas españolas.

Además, el Goethe-Institut Madrid prepara un **Festival de Literatura** que se celebrará en otoño de 2022, antes de la Feria del Libro de Fráncfort. La cita, en la que confluirán festivales de literatura de toda España, se centrará en el intercambio y diálogo entre autores, traductores y editores alemanes y españoles.

[Más información](#)

CAMINO A ...

FRÁNCFOR^T

